

Spector Books

RAIN



Lene Markusen

Sisters Alike
Female Identities in the Post-Utopian



Фильм... Фильм... Фильм...

A. ПОДГОТОВКА К ДИСКУССИИ

I. Вы собираетесь в кино ...

I. Используя приведенные ниже конструкции, скажите, какие причины чаще всего побуждают вас пойти в кино у себя на родине и в нашей стране.

- 1) Я - большой любитель и знаток кино. ^(знаю)
- 2) Фильм затрагивает интересную проблему. ^{интересная}
- 3) Слышал положительные отзывы о фильме. ^{хорошо}
- 4) Фильм поставил крупный режиссер. ^{известный}
- 5) В фильме играет любимый актер. ^{любимый}
- 6) За компанию. ^{с друзьями}
- 7) По совету друзей. ^{совет}
- 8) Прочитал хвалебную рецензию. ^{хвалит}
- 9) От нечего делать. Просто убить время.

10) Привлекло интересное название. ^{интересное}

II) С целью языковой практики.

12) Из любопытства.

13) Чтобы быть в курсе кинорепертуара и иметь тему для разговора с друзьями, коллегами.

2. Переведите вопросы на русский язык и задайте их друг другу.

- 1) Do you consider yourself knowledgeable about films?
- 2) What kind of films do you prefer?
- 3) What can you say about recent films in your country that have been particularly popular?
- 4) What Soviet films are currently being shown in your country?



In the streets of Moskovsky District. St. Petersburg, 2001.

Cityscape. St. Petersburg, 1995.

ОТВЕТАМИ ПЕРВО
 ЛУГО ОТКРЫТОГО ЧЕМПИОНАТА
 КРОССВОРДУ 1994-1995 ГГ

“ПРАЗДНИК КРОССВОРДА”

Так назывался российский открытый чемпионат по кроссворду один из его участников Чемпионат состоял из двух соревнований - очного и заочного. Места заочников распределились следующим образом: среди мужчин - 1-е - И.Н. Арканов, 2-е - Г.С. Катыхин, 3-е - Е.Н. Кобец; среди женщин: 1-е - Р.С. Головкина, 2-е - Л.Б. Жебровская, 3-е - Т.В. Климонтович. Абсолютным чемпионом России 1995 года по заочному решению кроссворда стал И.Н. Арканов из Петербурга, который дал правильные ответы на вопросы всех четырех кроссвордов и отправил письма с ответами в дни публикации заданий.

Все участники заочного соревнования были допущены к очному соревнованию, которое проводилось 25 февраля этого года в аудиторном зале Центральной библиотеки им. А.А. Блока. Вышший форум кроссвордистов России открыла директор библиотеки Г.П. Волочева. С ееней выступил президент Петербургского клуба кроссвордистов “Универсал” Г.И. Харкевич, который предоставил сильнейшим мастерам кроссворда руководство соревнованием. Было передано задание кроссмейстеру Леонову человеку, ставшему заданием чемпиону патины.

Перед участниками соревнования (самого бы века) стояла задача суперкроссворд 100 минут. Учитывая редность сдачи задания соревнование проводилось лично; жюри во главе

проверять... в... манит... академия... 123... “Невское время”... “Бес... Восток... Северная... журнал... “Силь... Шин... у... чемпион... и... к... квалификация в соответствии с... этого со... звание... 1-3... ес... та... кроссворда... кроссворда... мастера кроссворда... В.Ф. Козырев... тоен титула... король кроссворда России 1993 г... О.В. Коршунов... кроссворда... 1995 года... Г.С. Катыхин... чемпион кроссворда

В этот же день произошло еще одно важное событие - был учрежден клуб кроссвордистов - Международный клуб кроссворда в Санкт-Петербурге “Кроссвордисты” при языковом факультете филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Его возглавили И.Д. Лопатин, В.В. Данилов, В.М. Соколов, Г.И. Харкевич, И.М. Здрозниц.

Но вернемся к решению. Среди мужчин места распределились следующим образом: 1-е - В.Ф. Козырев (Санкт-Петербург), 2-е - Г.С. Катыхин (Санкт-Петербург), 3-е - И.Т. Здрозниц (Санкт-Петербург), 4-е - О.В. Коршунов (Санкт-Петербург), 5-е - Т.В. Климонтович (Санкт-Петербург), 6-е место - Г.С. Попов (Санкт-Петербург).

Лучшим кроссвордистом России признан И.Н. Арканов. Среди женщин чемпионка клуба кроссвордистов “Универсал” и вице-чемпионка от имени спонсора чемпионата, среди которых - языковой центр филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, Независимая гу-

манит... академия... 123... “Невское время”... “Бес... Восток... Северная... журнал... “Силь... Шин... у... чемпион... и... к... квалификация в соответствии с... этого со... звание... 1-3... ес... та... кроссворда... кроссворда... мастера кроссворда... В.Ф. Козырев... тоен титула... король кроссворда России 1993 г... О.В. Коршунов... кроссворда... 1995 года... Г.С. Катыхин... чемпион кроссворда

В рамках чемпионата был проведен конкурс кроссвордистов среди курсантов Высших военно-морских учебных заведений нашего города. Здесь места распределились так: 1-е место занял курсант Курмаев Р.М. (ВВМУ им. М.В. Фрунзе), 2-е - курсант Шугаев А.Д. (ВВМИОЛУ им. Ф.Э. Дзержинского), 3-е - курсант Смирнов (ВВМУРЭ им. А.С. Попова).

В командном зачете 1-е место заняло Высшее военноморское училище им. М.В. Фрунзе, 2-е - Высшее военноморское инженерное ордена Ленина училище им. Ф.Э. Дзержинского и 3-е место - Высшее военно-морское училище радиотехники им. А.С. Попова.

Светлана Симулова, секретарь совета Петербургского клуба кроссвордистов “Универсал”
 Суперкроссворд решили: король кроссворда - 89 слов, королева кроссворда - 75 слов.
 Попробуйте и Вы.



Woman and dog. The animal is dressed in a red jacket lined with fur, with a pointed collar, ribbon and gold belt. Metro station Nevsky Prospekt, St. Petersburg, 2000.



Screenshot of Ekaterina Andreeva—patriot, Putin supporter, and Channel One Russia news presenter since 1997. St. Petersburg, 2014.

In the trolley bus. St. Petersburg, 1995.



СЪЕМОЧНЫЙ ДЕНЬ	4	ВЫЗЫВНОЙ ЛИСТ	15.08.2015	САНКТ
----------------	---	---------------	------------	-------

АДРЕС ГОСТИНИЦЫ:
ОТЪЕЗД АВТОБУСА ОТ ГОСТИНИЦЫ:

АДРЕС1: С.-Петербург, берег канала на Приморской
АДРЕС2: С.-Петербург, дома на ножках напротив канала на Приморской

Режиссёр		Каскадёры		СОЛНЦЕ	Примечания: ВЫЕЗД ИЗ ГОСТИНИЦЫ С ВЕЩАМИ!!!
Оператор		Пиротехника		Восход: 05:05	
Режиссёрская группа		Свет		Закат: 20:56	
Операторская группа		Буфет			
Художники		Плейбек		ПОГОДА	Выработка :
Грим		Медсестра			
Костюм		Спецэффекты			
Реквизит		Животные			
Асс. по актёрам		Массовка			
Администрация		Спецтехника			
Звук		Графика			
Фотограф		Обед			

Сцена	Объект	Сет	Время суток	Содержание	Персонажи	Время
1	НАТ. берег канала на Приморской	ДЕНЬ			ЛЕНА, ВАЛЯ, ФЛОРИДА Местная девушка	
ОБЕД:						
Смена локации.						
2	НАТ. дома на ножках напротив канала на Приморской	ДЕНЬ			ФЛОРИДА	
ОЖИДАНИЕ ПО СВЕТУ						

+0.30

Персонаж	Исполнитель	Костюм	Грим	Готовность	Примечания
ЛЕНА					На 1 точку
ВАЛЯ					На 1 точку
ФЛОРИДА					На 1 и 2 точку
МЕСТНАЯ ДЕВУШКА					На 1 точку

Департамент	
Художники	
Костюм	1 точка: белые, желтые и темно-лиловые одежды. 2 точка: босоножки на каблуках с ремешком.
Реквизит	2 точка: дезинфицирующее средство. 1 точка: одеяло, мороженое.

ВЫЕЗД ИЗ ГОСТИНИЦЫ НА СМЕНУ – С ВЕЩАМИ!!!

ЗАВТРА (16.08) – ул. Коллонтай, д.5, к.1, Ст.м. Проспект Большевиков
ПОСЛЕЗАВТРА (17.08) – ул. Коллонтай, д.5, к.1, Ст.м. Проспект Большевиков

Shooting schedule of the scene *Waking Up*,
4th day of shoot, on the banks of Primorskaya,
St. Petersburg, 2015.



NARRATOR. Valya described herself as a real Petersburg.

VALYA. A human being needs flowers.

NARRATOR. She had worked in the theater for the past twenty years, but had not been given any roles for quite some time. So she decided to quit. Her new role was now that of a real life business woman. All her fans were waiting for the opening of this business in much the same way as they used to wait to see her in a new role in the theater.

NARRATOR. Lena spent her first days in Russia in the library, doing research for her projects: a text and a performance—her dissertation.



Howard Sochurek, from the series *Dior in Moscow*, *LIFE* magazine, 1959.



Location shot, flower shop at metro station Udelnaya in the northern suburbs of St. Petersburg, 2015.



Für Philine

SZENE 08 :VALJA ERSCHEINT: „WO IST DER HELD?“

Tatsächlich.

Вот это да
Wot äto da
Wot ä-to da
Siehe das ja

Genau so habe ich es mir vorgestellt.

Именно так я и представляла это.
Imenna tak ja i predstawljala äto.
I-men-na tak ja i pred-staw-lja-la ä-to.
Genau so ich auch vorgestellt das

Ich verstehe nicht, wie meinst du?

Я не понимаю, что ты имеешь в виду?
Ja ne panimaju schto ty imeesch w widy?
Ja ne pa-ni-ma-ju schto ty ime-esch w wi-dy?
Ich nicht verstehe was du hast im Kopf

Verstehe, ja.

Да, понимаю
Da, panimaju
Da, pa-ni-ma-ju
Ja, verstehe

Es gibt keinen Held.

Героя нет.
Geroja net.
Ge-ro-ja net.
Held nicht gibt.

Ich weiß nicht.

Я не знаю.
Ja ne znaju.
Ja ne zna-ju.
Ich nicht weiß.

Ich mag keine Machos.

Мне не нравятся мачо.
Mne ne nrawjatsa macho.
Mne ne nra-wja-tsa ma-cho.
Mir nicht gefallen Machos.

Es ist kein Roman. Es ist eine Dissertation.

Это не роман, это диссертация.
Äto ne raman, äto disertacija.
Äto ne ra-man, äto di-ser-ta-ci-ja.
Das nicht Roman. Das Dissertation.

Ich weiß nicht, ich bin alleine hier in der Stadt.

Я не знаю, я тут одна в городе.
Ja ne snaju, ja tut adna w gorode
Ja ne sna-ju, ja tut ad-na w go-ro-de
Ich nicht weiß, ich so alleine in Stadt

Ich kenne sonst niemanden.

Я никого кроме тебя не знаю.
Ja nikawo krome tebja ne snaju.
Ja ni-ka-wo kro-me te-bja ne sna-ju.
Ich niemanden außer dich nichtkenne.

Ich brauche deine Hilfe.

Мне нужна твоя помощь
Mne nuzhna twaja pomosch
Mne nuzh-na twa-ja po-mosch
Mir brauche deine Hilfe

Wirklich? Das ist ja interessant!

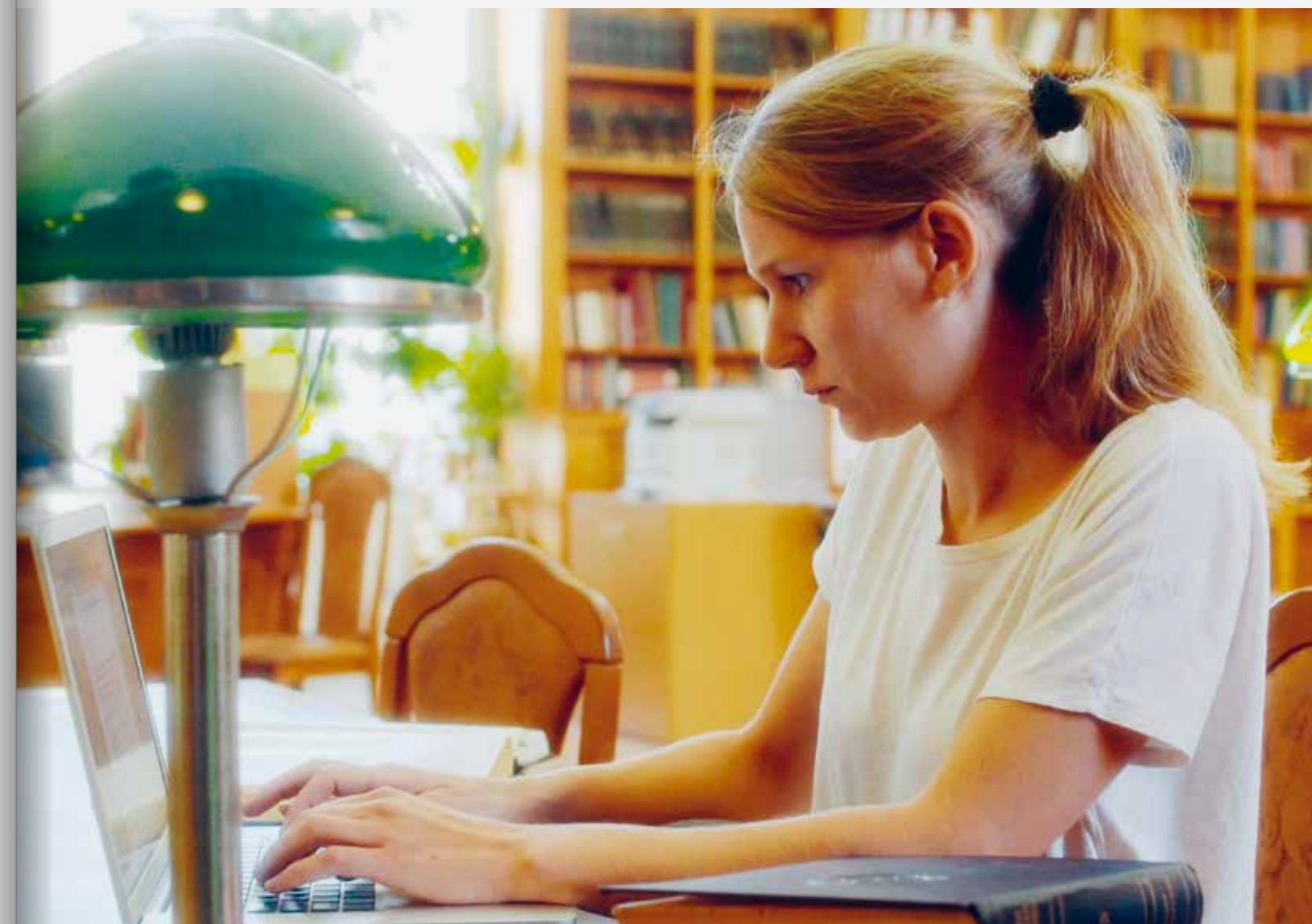
Серьёзно? Это очень интересно!
Ser'josna? Äto ochen interesna
Se-r'-jos-na? Ä-to o-chen in-te-res-na
Wirklich! Das sehr interessant

Ja, wow, das finde ich auch.

Да, я тоже так думаю.
Da, ja tozhe tak dumaju.
Da, ja to-zhe tak du-ma-ju.
Ja, ich auch so denke.

**Ja ... doch schon, jetzt wo du es sagst,
das kann ich mir schon vorstellen.**

Да, сейчас когда ты так рассказываешь,
я могу представить это.
Da, sejtshas kagda ty tak rasskazyvaesch,
ja magy predstawit' fsö äto.
Da, sej-tschas kag-da ty tak ras-ska-zy-va-jesch,
ja ma-gy pred-sta-wit' fsö ä-to.
Ja, jetzt da du so erzählst, ich kann vorstellen
alles das



Lena's dialog from the scene *Where's the hero?* transcribed phonetically for Philine Bühner who does not speak Russian. Hamburg, 2015.

A round stone surface glitters with tiny particles. A young woman stands at the corner of a tall building reading a novel, the wind whistles around her. She looks up, her mind on the text, watching Lena, who sits against the stone sphere. It looks as though Lena, like Atlas, is carrying the dome of the heavens on her shoulders as she holds her head with her hands.

NARRATOR. After just a few days, Lena realized that her writer's block was the same here as it had been for the last months back in Norway.

The young woman turns her gaze back to the open book. She deliberates for a moment, snaps the book closed, and moves toward Lena.

THE LOCAL GIRL. *(In English)* I have a question: Are you from here? No, you are not from here. Where are you come from? Can I have a cigarette?

Lena is a little surprised.

THE LOCAL GIRL. *(Immediately continues speaking, now in Russian)* I had a dream about meeting a person just like you. I knew it would happen soon. And now you are here, in front of me. In my dream we were sitting in a little airplane, flying toward a star. When we arrived we started installing signs on the hard surface of the soil.

Lena looks in bewilderment at the girl backlit in front of her. Her words gain speed as she continues speaking, becoming more immersed in her tale. She loses herself entirely to the account of the dream—and now she is again travelling toward the star. Lena finds it unpleasant how the girl imposes herself on the situation, forcing the intimacy of her strange story.

THE LOCAL GIRL. Despite the huge distance to Earth we could see everything that was happening on it. We saw the scientists' faces at the station back on Earth. We couldn't hear them, and they couldn't hear us. But despite the vacuum between us we could understand each other. The air was rich with fresh oxygen; colors were bright and clear against the background of dark space. There was a cord stretching from the Earth to our star, preventing these two bodies from separating. *(Steps closer to Lena and looks at her directly)* I have lost something. You know that there are lots of things one can lose: your heart, your joy, your belief. But now you are here. And that's wonderful.

LENA. *(Has been able to understand only snatches of words)* I didn't quite get that.



11. 08. 2015 / ①

Музей 4
Dostoevsky museum
4. 1. 12⊕ 4. 1. 14
4. 1. 13⊕ 4. 1. 15⊕

Музей 3
Moskovsky prospekt
shot ①

3. 1. 1. ⊕ 3. 1. 7 ⊕
3. 1. 2 ⊕ 3. 1. 8. cut
3. 1. 3 ⊕ 3. 1. 9. ⊕
3. 1. 4. ⊕ 3. 1. 10 ⊕
3. 1. 5 ⊕ 3. 1. 11 ⊕

shot ②

3. 2. 1. ⊕
3. 2. 2 without sound
3. 2. 3. upside down

DREHLISTE 1. Drehtag

Shooting log from the scene *Dostoyevsky Museum*,
1st day of shooting. St. Petersburg, 2015.



Philine Bühler, close-up screen test.
Bochum, 2015.



ПРАВИТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

**КОМИТЕТ ПО КУЛЬТУРЕ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**

Невский пр., 40, Санкт-Петербург 191186
Тел. (812) 312-2471 Факс (812) 570-6138
E-mail: kkult@gov.spb.ru
http://www.gov.spb.ru

ОКПО 00086987 ОКОГУ 23310 ОГРН 1037867016440

ИНН/КПП 7808025993/784101001

Комитет по культуре
№ 01-28-4710/15-0-5
от 20.07.2015

На № _____



✓ Генеральному директору
ООО «Мобайл Эд Вэнчес»

С.А. Григорову

**г. Санкт-Петербург, 197101,
Каменноостровский пр., д.10,
тел.: 8(921)334-85-55**

**Копия:
В Комитет по вопросам законности,
правопорядка и безопасности**

Комитет по культуре в соответствии с постановлением Правительства Санкт-Петербурга от 10.02.2010 № 153 «О взаимодействии исполнительных органов государственной власти Санкт-Петербурга при проведении кино- и видеосъемок в Санкт-Петербурге» сообщает о следующих условиях проведения съемок художественного фильма "САНКТ".

Дата, время начала и окончания съемок, место проведения:

Центральный район:

10.08.2015 (01.00-06.00) – Дворцовая наб., д.12-д.38 - диалоговые сцены, проезд игрового автотранспорта;

11.08.2015 (09.00-19.00) – Кузнечный пер., 5/2 (у входа в Музей Ф.М. Достоевского) - проход актеров, диалоговые сцены.

Во время проведения съемочного процесса не предполагается:

Монтаж и установка сложных декораций или макетов.

Выполнение каскадерских трюков;

Применение пиротехнических эффектов;

Ограничение движения транспортных средств на дорогах г. Санкт-Петербурга;

Изменение схемы движения транспортных средств на дорогах г. Санкт-Петербурга.

Заявленное количество участников: съемочная группа - 15 человек.

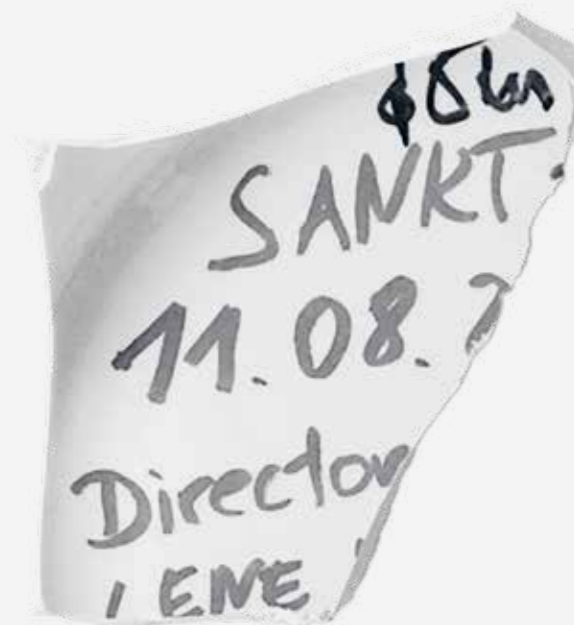
Участие несовершеннолетних в съемочном процессе не предполагается.

Перечень используемых технических средств при проведении съемок, транспортные средства: операторская камера в комплекте – 2 единицы, осветительное оборудование, звукозаписывающее оборудование. Служебный автотранспорт - 2 единицы, игровой автотранспорт - 1 единица.

Проведение съемок согласовано:

Администрацией Центрального района Санкт-Петербурга,

Shooting location permit itemizing certain conditions such as place, date, and time of day, licensed through the municipal committee for culture of the City of St. Petersburg. To receive shooting permission, we were also required to present the committee with the script for each scene. Our Russian team-members recommended rewriting several scenes, such as that of *Waking Up*, because it might be interpreted as 'homosexual propaganda.' While shooting in public space, we were subject to several inspections and had to produce both our location permits and identification. St. Petersburg, 2015.



First day of shoot. According to Russian tradition, I'm holding a dinner plate inscribed with the film title and autographs of the cast and crew toward the camera, prior to it being broken just before the first clap of the slate. The shards are meant to bring good luck to the shoot. Every cast and crew member receives a piece as a memento. Adjacent to the Dostoyevsky Museum, St. Petersburg, 2015.



Sound Report

Project: SANKT
 Director: Lene Markusen
 Producer: BILDSCHEIN
 Frame Rate: 48000

Sound Mixer: Alexey Antonov
 Phone:
 Email:
 Bit Depth: 24

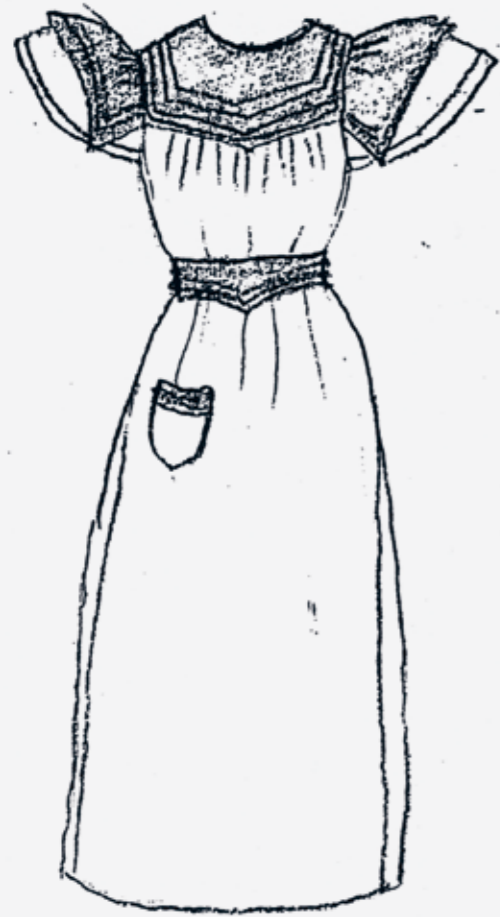
Location: fountains
 Date: 2015-08-23
 File Type: wav poly
 Recorder: zaxxon nomad 10

Delaney
 (10)

File Name	Ch.	Scene	Take	Dur.	Start	TC	Notes	T1	T2	T3	T4	T5	T6
z010001	2	18-A	01	00:05:01	10:15:20:02		scene 18 atmo, no fountains	STEREO_L	STEREO_R				
z010002	2	18-1	01	00:03:26	11:10:13:09		18-1 fountains	STEREO_L	STEREO_R				
z010003	6	18-1	02	00:03:13	11:29:47:02		18-1 fountains	BOOM	LAV_1 gnt2	LAV_2 gnt1	LAV_3 lena	STEREO_L	STEREO_R
z010004	6	18-1	03	00:02:59	11:37:17:19		18-1 fountains	BOOM	LAV_1	LAV_2	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R
z010005	6	18-1	04	00:02:38	11:46:02:16		18-1 fountains	BOOM	LAV_1	LAV_2	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R
z010006	6	18-1	05	00:02:47	11:49:28:11		18-1 fountains	BOOM	LAV_1	LAV_2	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R
z010007	6	18-1	06	00:04:05	11:56:17:20		18-1 fountains	BOOM	LAV_1	LAV_2	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R
z010008	4	18-2	01	00:02:21	12:08:53:09		18-2 lena on the bench, fountains music	BOOM	LAV_3 lena	STEREO_L	STEREO_R		
z010009	4	18-2	02	00:02:18	12:11:23:07		18-2 lena on the bench, fountains music	BOOM	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R		
z010010	6	18-3	01	00:01:08	12:30:38:16		18-3 fountains	BOOM	LAV_1	LAV_2	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R
z010011	6	18-3	02	00:00:55	12:31:56:24		18-3 fountains	BOOM	LAV_1	LAV_2	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R
z010012	6	18-3	03	00:02:34	12:33:36:22		18-3 fountains	BOOM	LAV_1	LAV_2	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R
z010013	6	18-3	04	00:01:37	12:37:24:02		18-3 fountains	BOOM	LAV_1	LAV_2	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R
z010014	6	18-3	05	00:03:20	12:42:25:04		18-3 fountains	BOOM	LAV_1	LAV_2	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R
z010015	3	8b-1	01	00:01:11	14:46:15:08		8b-1 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010016	3	8b-1	02	00:01:46	14:48:24:14		8b-1 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010017	4	8b-1	03	00:01:21	14:52:20:04		8b-1 watermelons	BOOM	LAV_2	STEREO_L	STEREO_R		
z010018	4	8b-1	04	00:01:37	14:57:30:17		8b-1 watermelons	BOOM	LAV_2	STEREO_L	STEREO_R		
z010019	4	8b-1	05	00:01:31	15:00:05:15		8b-1 watermelons	BOOM	LAV_2	STEREO_L	STEREO_R		
z010020	3	8b-2	01	00:00:43	15:20:33:15		8b-2 watermelons spasio	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010021	4	8b-2	02	00:00:37	15:25:47:20		8b-2 watermelons spasio	BOOM	LAV_3 slate	STEREO_L	STEREO_R		
z010022	4	8b-2	03	00:00:33	15:27:47:17		8b-2 watermelons spasio	BOOM	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R		
z010023	4	8b-3	01	00:03:33	15:58:34:11		8b-3 watermelons	BOOM	LAV_3	STEREO_L	STEREO_R		
z010024	3	8b-3	02	00:01:58	16:10:45:01		8b-3 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010025	3	8b-4	01	00:02:45	16:18:18:23		8b-4 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010026	3	8b-4	02	00:01:46	16:22:01:13		8b-4 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010027	3	8b-4	03	00:02:14	16:25:49:11		8b-4 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010028	3	8b-4	04	00:01:54	16:30:13:09		8b-4 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010029	3	8b-4	05	00:00:29	16:33:04:09		8b-4 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010030	3	8b-5	05	00:01:48	16:34:59:21		8b-4 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010031	3	8b-5	1X	00:00:54	16:42:24:19		8b-5 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010032	3	8b-5	01	00:01:48	16:43:34:13		8b-5 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010033	3	8b-5	02	00:01:35	16:46:50:08		8b-5 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			
z010034	3	8b-5	03	00:02:08	16:52:39:11		8b-5 watermelons	BOOM	STEREO_L	STEREO_R			

528
 529
 530
 531

518
 521



Drawing of a Northern-German bathing suit from around 1900. The ensemble wanders throughout my films, appearing in the video *Florence Nightingale* in 2000 as a Red Cross dress, as the habit of the *exkursavod*—the travel guide—in *GRAD* in 2004, and in *Sankt* in 2015 as the sailor's costume planned for Lena's reenactment project on the *Aurora*. Altonaer Museum, Hamburg, 2000.



Florence Nightingale, Denmark/Germany, 2000. Video stills, MiniDV, stereo, 14 min.



ANIMATOR LEADER. Welcome! How can I help you? Today we would like to offer the following: golden threads ... *(drifts off in thought)* Excuse me ... Cryotherapy, Brazilian waxing, 'Red Carpet' look, foot reflexology, facelifts, and frown line reductions. Will you share your desires with me?

VALYA. Not like that. *(Emphasizing the words softly)* "Will you share your desires with me?"

ANIMATOR LEADER. Will you share your desires with me?

VALYA. Any more questions?



Cosplayer Olga. I met her and a group of cosplayers during a photo session in the park and told her about my film project and that I would love her to take part. We exchanged contacts, but she did not answer any of my emails and I was unable to find her in the cosplay community online forums. Tauride Gardens, St. Petersburg, 2014.



FLARIDA. Valya! Valya, what's up? Valya ...
What's the matter?

VALYA. (Weeping) It will all be ...

FLARIDA. It will.

VALYA. It will be just beautiful.

FLARIDA. Sure!

VALYA. It will be my tropical ... paradise.

FLARIDA. Certainly.

VALYA. My spa.

FLARIDA. Sure, Valya. Sure. Calm down.
It will be just beautiful.



А he comes up on

7

NARRATOR. Everything became clear to Lena by the time she finished her writing.

LOCAL GIRL. (In English) I have a question.

NARRATOR. Friendship and artistic collaboration had not really fulfilled Lena's expectations. She had not heard anything from Valya or Florida for the last few weeks. Before Lena left Petersburg, Valya had to read the text. And for sure, this time she would not misunderstand.

~~ножницы~~
~~man to ...~~
omniscient ...
man ... omniscient
Убундуне y ...
убундуне морге

А he ...
mbay ybann - he ...
А he ...
...
can ...

Lena's dialog from the scene *The Quarrel*.
Hamburg, 2015.

Умо ...
Умо ...
mor ...



Florida Portretbild
im neuem Zimmer
(METAPHERBILD)
RENAISSANCE
PORTRAIT der drei Frauen)

Cast and Crew

Lena: Philine Bühler
Flarida: Anya Raycheva
Valya: Olga Feofanova
And in order of appearance:
Folkloric Dancers: Viktoria Matveeva, Natalia Vokhminceva, Oksana Volkova
Narrator: Lene Markusen
The Local Girl: Vasilisa Kadina
Florist: Rosa Gurgyenyan
Voice of Female Museum Guide: Imogen Burell
Voice of Dostoyevsky in Museum Guide: Liam Mockridge
Poet: Michail Loov
Architect: Sergey Chernov
Boss: Ruslan Kazagadschiev
Cosmetologist: Aljona Kremenkova
Watermelon Vendor: Marina Solomonova
Lead Animator: Daniil Dankovskiy
Animators: Tatyana Avramenko, Lyudmila Borimskaya, Gleb Chernov, Yuriy Gogin, Sabina Khudayberganova, Nadezhda Kolodeeva, Olga Mervis, Dariya Mickeeva, Ekaterina Osipova, Alisa Ozyabkina, Yulia Parikyan, Angela Vinogradova, Alexander Yegodurov, Evangelina Yegurova
Mother: Lidia Dorotenko
Young Women at Fountain: Lyudmila Kalentieva, Oksana Samarskaya
Written and Directed by: Lene Markusen
Producer: Linda Meier-Matern
Director of Photography: Ute Freund
Focus Puller: Alexander Bogdanov
Original Sound: Alexey Antonov
Set Design: Jörg Güttgemanns
Editing: Lene Markusen
Dramaturgic Editorial Consultant: Franziska Schmidt-Kärner
Music: Martin Fekl
Sound Design: Martin Fekl, Kim Kiesling—Wohklang
Re-recording Mixer: Ulf Krüger, Krüger & Krüger Studios
Folkloric Dance Choreographer: Viktoria Matveeva
Folkloric Music Composition: Boris Loginov
Research Supervisors: Elena Korowin, Alexandra Köhring
Executive Producer: Anastasia Lobanova
Assistant DoP, Gaffer: Fedor Bakulin, Dariya Ustenko
Costumes: Sergey Chernov, Susann Günther, Sofia Kaminskaya
Make-up: Oksana Loshkaryova, Katerina Sokolovska, Alexandra Tarasova, Evangelina Yegurova
Gaffers: Nikolay Bondarev, Yuriy Sergeev
Clapper Loader: Alexandra Antroshenko
Location Managers: Sergey Grigorov, Margarita Podkhalyuzina
Casting: Svetlana Fedina
Language Instruction for Philine Bühler: Alevtina Kakhidze
Copyediting: Alice Detjen
Translators: Alexandra Antroshenko, Maya Connors, Alexander Zinn
Administrator: Yulia Korostyleva
Drivers: Boris Vedernikov, Saidbek Ziyavdinov
Catering: Olga Smykova
Trainees: Stanislav Petruk, Dariya Zelikova
Dialog Editing: Maya Connors
Foley Artist: Thilo Krüger
Title Design and Credits: Laslo Strong
Colorist: Moritz Peters
Subtitles: Subs
Technical Support: University of Fine Arts Hamburg
Rental Equipment, St. Petersburg: Artem Djarayan



NANA IN FRONT OF THE THE ASYLUM SEEKERS' HOME *BIBBY*,
GROSSE ELBSTRASSE, HAMBURG, APRIL 27th, 1998

Germany, 1999
Two-channel video installation, S-VHS and Super 8, color,
stereo, 11 min.

An encounter between a young woman in Crimea transposed to the story
of a woman waiting in front of the asylum seekers' home *Bibby* in Hamburg.
I returned to this storyline in 2015 for the scene *The Local Woman*
in *Sankt—Female Identities in the Post-Utopian*.

Film sketch, 1998.

Nana Once I met a girl at a railway station
far out in the countryside in Ykrainia.

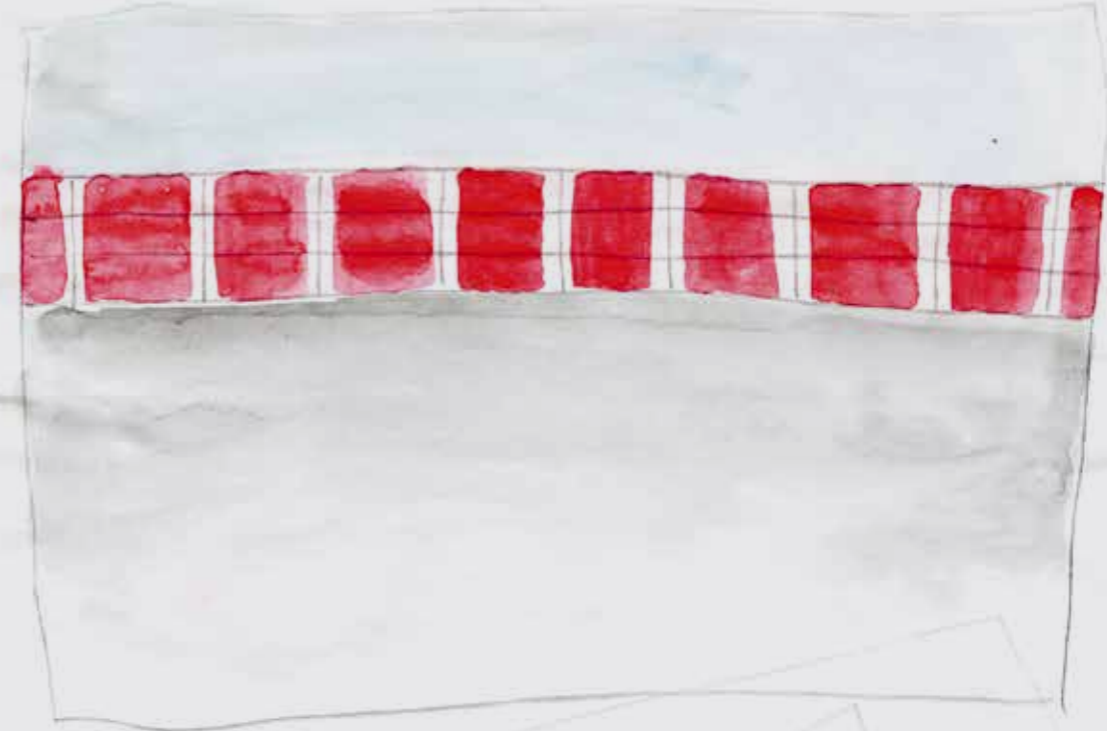


Bild sucht Wackelt

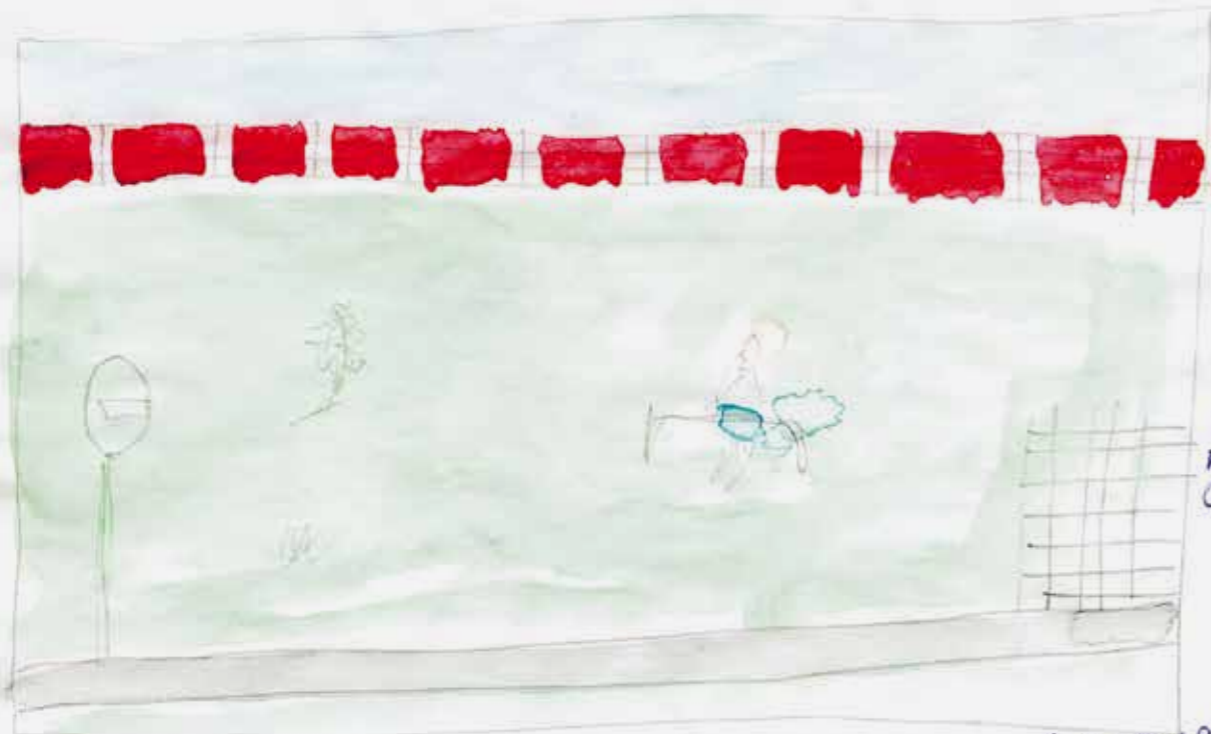
She spoke english and with a foreginer for the first time in her life she was very shy almost nervous and asked for a cigarette

action des Filmes:



»DO YOU HAVE A CIGARETTE?«

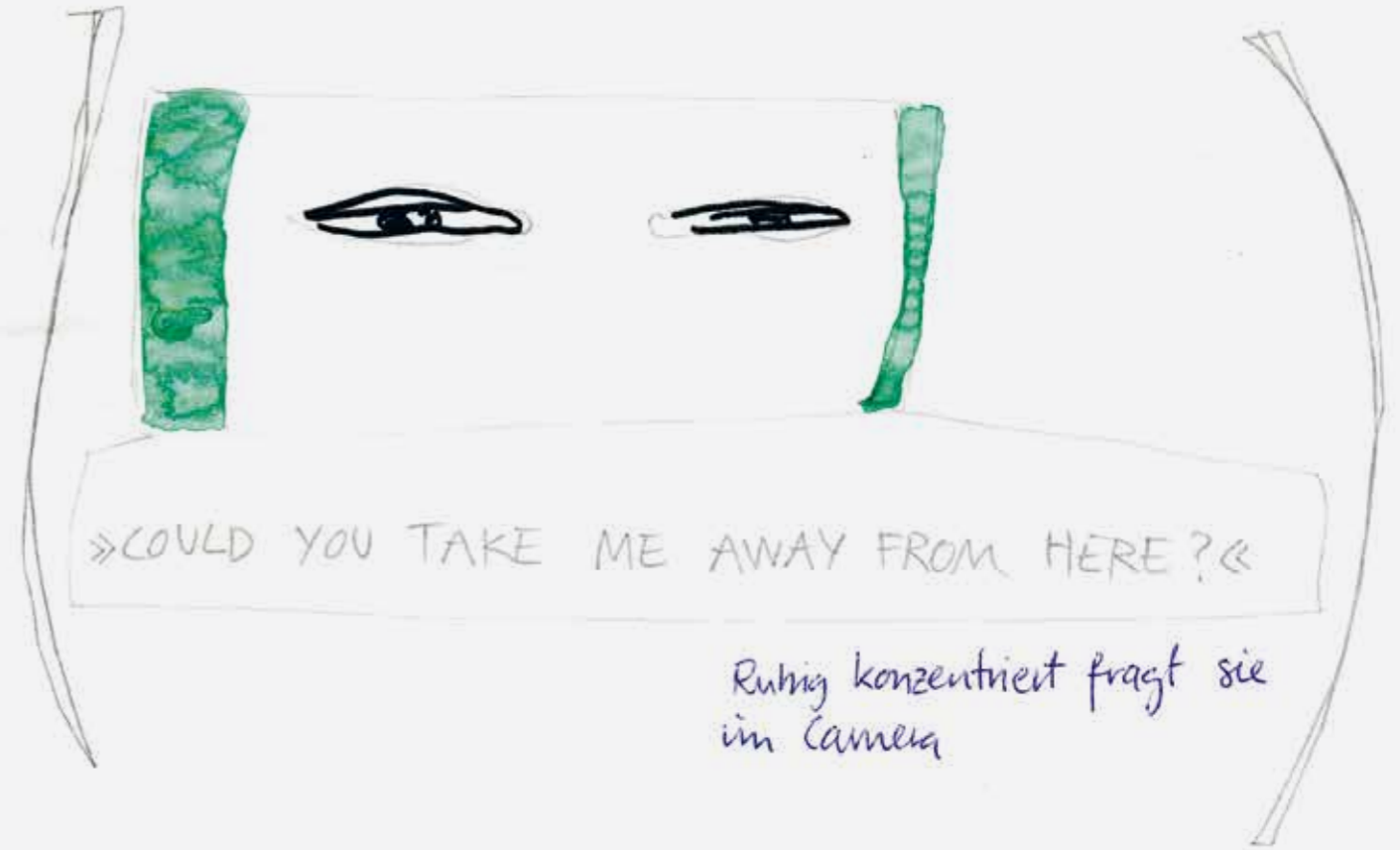
himmel hintergrund/
stoff (Bettdeckel)



Raucht
kein
Cigarette

Großes Bild alle
S. Situation

(Once I met a girl at a railway station far out in the countryside of Ykrania she spoke english and with a foreginer for the first time in her life she was very shy almost nervous and asked for a cigarette.) She was 16 and I think she actually was screaming take me away from here



»COULD YOU TAKE ME AWAY FROM HERE?«

Ruhig konzentriert fragt sie
im Camera

It was at a bench we met it was very hot and dry in the desert of krim by the oldest monestry
It was in July or August 1996

Битая девочка

" Меня это не интересует. Я там никогда не была. Я вам скажу где я была: я не была нигде! "

Л Е Н А

" Я тоже "

А н я

Выходит из туалетного отсека

" Я тоже "

В А Л Я

" Я была в Москве. В 1958...
Моя тётя взяла меня с собой. Я тогда была ещё маленькая, и она меня ~~прятала~~ в своём чемодане спрятала. Вот так она меня тайно в Москву и увезла, а я даже не знала где я. Мы гуляли по городу, и ночной город мне так понравился, что я вылезла из тётинного чемодана, и ещё совсем маленькая, самостоятельно, сама по себе, всю Москву осмотрела. По пути я познакомилась с прохожими. Это были очень интересные люди. Они меня спросили:



— 8 —

Молочница

" 15"

Мужчина

" 15!"

Это дорого!"

Молочница

" Это совсем не дорого, с такими ценами
мне почти ничего не остаётся "

Мужчина платит, девочки подходят к нему

В а л я

" ~~Уважаемый~~ Простите, нет ли у вас времени
для осмотра? "

Мужчина

" Конечно есть! "

В а л я

" Снимите, пожалуйста, пальто "



11а. У пивного бара/Снаружи

Аня подходит к пивному бару, входит внутрь

11б. Пивной бар/Внутри

Аня стоит у входа, смотрит
В кадре люди, сидящие за столами
Движение ~~камеры~~ камеры до конца комнаты.
В конце комнаты (зала) за столом сидят
три "дубликата" Ленина, Брежнева и Гитлера.
Когда Аня подходит к столу, Ленин оборачивается

ЛЕНИН

"Привет, Аня, рад тебя видеть, как дела?
Что ты здесь делаешь?"

Ленин отодвигается немного в сторону, освобождая
место на скамье для Ани. Аня садится.

Аня

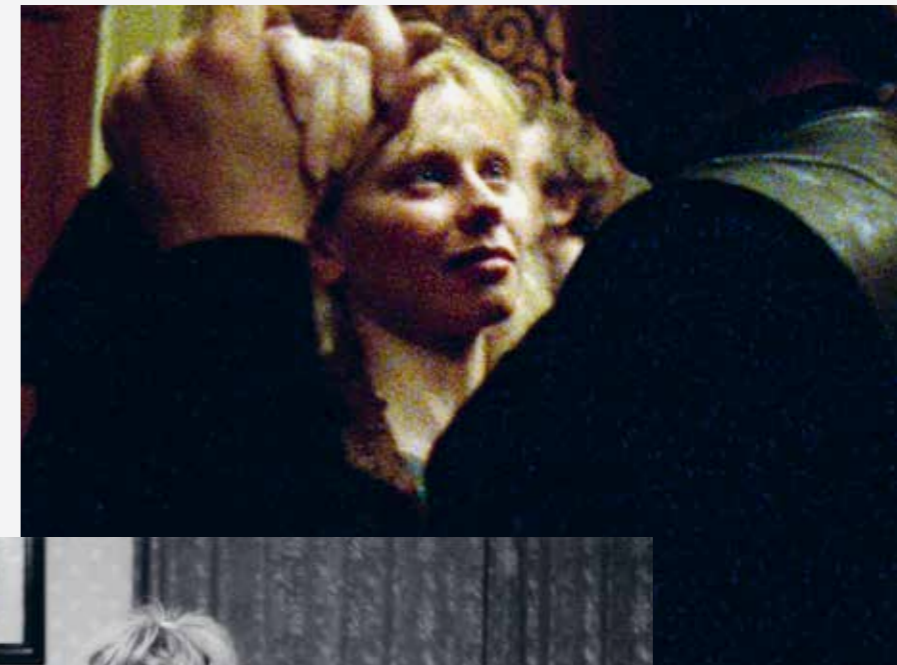
"Я ищу свою маму... ты её не видел?"

На заднем плане люди едят приготовленное ^{походной}
документальные съёмки ^{кухней.}

ЛЕНИН

"Она здесь была, да, да"

Аня смотрит на Гитлера, сидящего напротив



American student Katya from Florida hosting her goodbye party. She serves vodka like a Hollywood cafeteria waitress. She has a Lenin pin stuck to her red sweater. In the background, to the right, sits our Russian language teacher, Lena. St. Petersburg, 1993.

LENIN. Hello, Valya.

HITLER. Valya! Do you know who I am?

CHUCK NORRIS. *(Taking of his cowboy hat. In English)* I am Chuck Norris.

VALYA. *(Cool)* Right.

LENIN. I am a simple man. I have lived a simple life. I've been compared with him since my childhood. I would even say I'm part of him. When I see children, I too long to hold them in my arms, as I saw him do so often.

HITLER. I always have this longing to hold children in my arms too.

TANYA. *(Suddenly, from a corner of the room not visible until now, full of rage and accusation)* They say you had a sister.

VALYA. Yes. They say you had a sister.

TANYA. Is that true?

HITLER. Maybe. I once worked on the railways as a locomotive driver. Even then, many people called me Adolf. That bothered me a lot. It was years later, after I retired, that I realized I could earn money with it. Although I'm a simple man—but I understand that you want to know about my sister. Although I myself haven't heard anything about her.

Valya is amused that Tanya has him so cornered.

CHUCK NORRIS. Chuck Norris is a famous Hollywood actor and director. A repeat world champion in kickboxing. He has a black belt and is a millionaire and successful businessman.

Even Chuck Norris cannot persuade the women; he notes Valya's disillusioned expression with disappointment.



EXURSAVOD. (Off camera.) So, tell us.

The mother and the younger sister fixate immediately on the place, out of frame, from which the question has come.

MOTHER. I remember the smell of coltsfoot. And the mountains. As if I were somehow returning. I went back the same way. I remember the wooden watchtower, the yellow floor, and the iron beds. Lots of iron beds, one next to the other. Small iron cages. In 1937, they arrested my father. Afterward, they arrested me and my mother. I was four months old. At the start, I lived with my mother in the camp, like all children. Later they separated us, bringing us to the children's barracks. I had a friend there: Rudik Tsirinsky. He took me to the mother's barracks through a hole in the barbed wire. Everyone queued for food. We hid behind the door and crawled in. The barracks were empty; all the mothers were working. We knew that but still crawled in. Like puppies, we sniffed in every corner: the iron beds, the tin canister with drinking water, the cup on a chain. It all smelled like mothers. We waited for spring to pick the flowers and eat them. We ate snowdrops. Liloehka died that winter. If only she had survived until the snowdrops came out ...

Valya sits with eyes closed, seemingly hypnotized.

YOUNGER SISTER. (Abruptly stands up, interrupting loudly) Eating snowdrops? That can't be true. First of all, (Counting on her fingers) how did you get out of the camp? Where do snowdrops grow? Snowdrops only grow in the forest. And secondly, "crawled into the mothers' barracks?" How is that even possible? You were being watched. The guards would have noticed right away. If not right away, then later when you had to go to school.

With a loud scream, Valya throws her face into the birthday cake. The younger sister turns angrily away from the others.

MOTHER. (Yelling) We were always taught: the homeland—that is your mother. We were always taught: the homeland—that is your mom.

The camera backs away from the kitchen through the long hall of the communal apartment.

Sound. The paws of a young, snuffeling dog on wooden floors.



... n 1 x

Валя с закрытыми глазами выглядит загнуто-
тизированной

n 2 x

n 3 x

n 4 x

n 5 x

n 6 x

x 7 x

Младшая сестра

Есть подснежники!

Это неправдоподобно, потому-что,
во-первых...

Млад. сестра считает на пальцах

"Как же вы вышли из лагеря?"

Где растут подснежники?"

В этой местности подснежники растут
только в лесу

И во-вторых..."

Млад. сестра считает на пальцах

Валя

ЭКСКУРСОВОД:

- Ну, расскажите!

МАМА:

- Помню запах мать-и-мачехи. Горы помню. Как-будто началось какое-то возвращение. Я обратной дорогой пошла. Помню деревянную вышку, желтый пол, железные кровати, очень много железных кроватей, одна подле другой. Маленькие железные клетки. В 37-ом арестовали моего папу. Потом маму тоже арестовали вместе со мной, мне было четыре месяца. Сначала в лагере мы жили вместе с мамой. Все маленькие дети жили с мамами. А потом нас отселили отдельно, в детский дом. Был у меня там дружок Рудик Циринский. Он меня водил к мамам в барак, через лаз под проволокой. Всех построят идти в столовую, а мы с ним спрячемся за дверь и ползем потом. Ползем в барак, к мамам. А барак пустой был: мамы на работе. Мы это знали, и все равно ползли. И как щенки обнюхивали каждый уголок, железные кровати, железный бачок с питьевой водой, кружку с цепочкой... Все пахло мамами. Мы ждали весну, чтобы нарвать цветов и съесть их. Мы ели подснежники. Лилечка умерла зимой. Если бы она дожила до подснежников, она бы не умерла.

ДОЧКА:

- Есть подснежники - это неправдоподобно! Потому что, во-первых, как вы вышли из лагеря? Где растут подснежники? В этой местности подснежники растут только в лесу! И во-вторых, женский барак, пробрались внутрь! Как это вообще возможно! Вы же были под охраной! Надсмотрщики бы это сразу заметили. Может быть, и позднее, когда вы должны были быть в школе. Они бы это сразу заметили!

МАМА:

- Нас тут все время учили: «Родина - это ваша мать!»
Нас все время учили: «Родина - это ваша мама!»

ЭКСКУРСОВОД:

- Родина - это ваша мама!
Родина - это ваша мать!

" Женский барак, "пробрались внутрь"
 Как это вообще возможно? ~~Вот как~~
~~Вот как~~ Вы же были под охраной, над-
 смотрящие бы это заметили.
 Сразу же или по-крайней мере позднее,
 когда вы должны были быть в школе —
 Они бы это сразу заметили!

Валя падает лицом в торт

... N 8

А н я

" Я хочу сейчас пойти к моей маме и
 принести ей ^{немного} ~~немного~~ торта "

М а т ь

" Будь осторожна — иди прямо к ней. "

А н я

" Я иду к ней "

Аня заворачивает остатки торта в бумагу,
 кладёт его в свой пакет



7.III.021.
Pontedera

Foto Michela Pellegrini
 PERUGIA
 Via S. Agata
 Rue St Agata
 St. Agata street
 St. Agata-Straße

Милая Лена,
 Ваше письмо долго искало меня
 (я сейчас живу в Италии — уеду откуда это
 в конце этого года). Рада, что вам интересно
 моя книга, и она что-то может помочь
 понять нашу страну и наших людей.
 Пожалуйста, пользуйтесь моими текстами
 — и желаю творческой удачи. В пути
 — особенно и радостно идти в искусство.
 Если что-то получится, пришлите кассету.
 Всегда интересно увидеть свой
 мир — другими глазами.
 Дружелюбно,
 Светлана Алексеевна

Ed. Walter Pellegrini - Perugia
 Tel. 0008220000 - 0008220000

NON SCRIVERE SOTTO - DO NOT WRITE BELOW

7.III.021 Pontedera

Dearest Lena,
 Your letter took a long time to find me (I currently live in Italy—I leave here somewhere around the end of the year). I am glad that you found my book interesting and that it could help you understand our country and people somewhat. Please use my texts, and I wish you success in your creative endeavors. And afterward, I wish you a firm and joyful path into art. If something comes of it, send me a cassette.
 It is always interesting to see one's own world through other eyes.
 All the success.
 Yours, in friendship,
 Svetlana Alexievich

VISITING UKRAINE

Germany, 2012
Super 8 transferred to HD Video, b&w, silent, 12 min.

Film stills.



